Porównanie tłumaczeń Daniela 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjaśnił mi (on) i powiedział: Danielu, wyszedłem teraz, aby dać ci jasne zrozumienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjaśnił mi rzecz w tych słowach: Danielu, wyszedłem przed chwilą, aby pomóc ci to jasno zrozumieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyjaśniał mi, i rozmawiał ze mną, mówiąc: Danielu, teraz wyszedłem, aby uczynić cię zdolnym do zrozumienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usługując mi do zrozumienia mówił ze mną i rzekł: Danijelu! terazem wyszedł, abym cię nauczył wyrozumienia tajemnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nauczył mię a mówił ze mną, i rzekł: Danielu, terazem wyszedł, abych cię nauczył a żebyś zrozumiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył, rozmawiał ze mną i powiedział: Danielu, wyszedłem teraz, by ci dać całkowite zrozumienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybył i rzekł do mnie: Danielu, oto wyszedłem, aby ci dać jasne zrozumienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybył, rozmawiał ze mną i powiedział: Danielu, przyszedłem teraz, aby ci udzielić wyjaśnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł i powiedział do mnie: „Danielu, przybyłem, aby dać ci jasne zrozumienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył, rozmawiał ze mną i rzekł: - Danielu, oto teraz wyszedłem, aby cię uczynić zdolnym zrozumieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він мене напоумив і заговорив до мене і сказав: Даниїле, я тепер вийшов, щоб тебе навчити розуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I instruując, rozmawiał ze mną, mówiąc: Danielu! Teraz wyszedłem, by cię nauczyć rozumienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począł mi udzielać zrozumienia, i przemówiwszy do mnie, rzekł: ”Danielu, oto wyszedłem, żeby cię obdarzyć wnikliwością wraz ze zrozumieniem. |